

VOORWOORD

Na vele jaren werk en onderzoek, studies en gesprekken, vlug genomen nota's en opgevangen praat van rolders op diverse studentikoze activiteiten, heeft François, oud corporatie kameraad, die leergierig, voortdurend aan het werk is en zich niet spaart, talloze liederen verzameld van alle soorten en oorsprongen, waarvan er verschillende onuitgegeven en ongekend zijn. Deze onvermoeibare inzameling heeft het hem mogelijk gemaakt een bijna encyclopedisch werk op te stellen, waaraan hij kort geleden de laatste hand heeft gelegd gedurende een reis in het diepst van de Oman woestijn, waar zijn beroepsbezigheden zijn aanwezigheid eiste.

Naast een ludieke inbreng op bijeenkomsten van zeemannen, studenten en soldaten omvat het zingen een waaier van idëen, emoties en gevoelens die een soelaas bieden in hun buien van melancholie. Maar ook uitdagend, humor aan ironie parend, bijtend en verzet plegend, richt het Gallische lied, oproerig en schunig, waar de scherpe woorden het perverse uitsluiten, zich slechts tot gewaarschuwde mensen, zonder hypocriete preutsheid.

De levensvreugde opwekkend door de bevestiging van het lachen en het gezamenlijke delen van het plezier, bekleedt deze inwijdingsweg een spelvorm, die misschien minder eclectisch maar meer euphorisch is.

Moge onze vriend lezer, boven de woorden en de mimes de thematische betekenis waarnemen die soms verborgen zit in deze eigenaardige taal.

En mocht U ooit in de toekomst deze herinneringen herleven die plezier oproepen dan zal het doel van de auteur bereikt zijn, want, in de hoop van morgen, geëngageerd of folkloristisch, zal het studentenlied zich handhaven.

Philippe,

Stichtend lid van BRABANTIA BRUXELLIENSIS !

INTRODUCTION

Offrir une « vaste » sélection de chansons anciennes et récentes généralement moins connues que celles figurant dans les éditions du G.R.A.C.E. (1983 et 1993) des *Fleurs du Mâle* (ULB) et les éditions du *Codex* de la VUB, telle était notre ambition principale.

Ces références ont déterminé le choix du titre du recueil, le mot *Flores* faisant allusion d'une part aux *Fleurs* et aux florilèges et d'autre part aux *Codex* estudiantins, terme latin désignant l'ensemble des règles et des chants estudiantins usuels dans les guindailles structurées (*cantus*, *corona*, *kneipe* ...).

Afin de réaliser ce travail, nous nous étions fixé quelques principes généraux :

- éviter que ce recueil ne puisse faire double emploi avec les chansonniers actuellement les plus complets et permettre de ce fait aux mordus de la chanson d'enrichir leurs connaissances sans avoir la désagréable impression de devoir acquérir un chansonnier qu'ils possèdent déjà;

- gagner par conséquent de la place en n'introduisant pratiquement que du neuf, si ce n'est une partie du contenu du premier chapitre consacré aux groupements estudiantins belges;

- élargir encore le domaine de la chanson estudiantine en abondant et en développant des genres moins habituels, en tenant compte également de l'évolution actuelle des goûts en la matière. Notamment, nous n'avons pas seulement pensé aux guindailleurs, mais aussi aux guindailleuses en recherchant des textes à caractère plus féminin;

- constituer une réserve de chants permettant ainsi un renouvellement régulier et offrant la possibilité d'être utilisés ultérieurement comme une base de recherches plus approfondies (musicales ou littéraires), comme source à une

véritable anthologie ou à la constitution d'une banque de données sur la chanson estudiantine.

- concrétiser, par le biais d'un répertoire multilingue, une volonté réelle de rapprochement entre étudiants (et entre cercles étudiants) au niveau, en tout cas, de la VUB et de l'ULB.

Ainsi, le choix des dernières éditions des *Fleurs du Mâle* et du *Codex* comme références ne pose aucun problème d'autant plus que les *Fleurs* constituent actuellement l'un des recueils de chants estudiantins francophones les plus complets au monde et que le *Codex* de la VUB a fait l'objet d'une importante mise à jour en 1993.

Nous avons repris plus ou moins la structure des anciennes *Fleurs du Mâle* éditées en 1973 où les textes étaient classés par genres. Ils sont ici répartis en dix-sept chapitres débordant le cadre de la chanson d'étudiant proprement dite pour englober également quelques sociétés d'hommes seuls (marins, militaires, mineurs...), des chants plus traditionnels (belges et étrangers dont certains negro spirituals), parfois à caractère historique, genre apprécié traditionnellement chez les étudiants néerlandophones, et certaines chansons humoristiques.

Ces chapitres comprennent des textes écrits principalement en néerlandais et en français mais également en patois (romands, flamands et germaniques), en anglais, allemand, latin et, plus rarement, en italien, espagnol, norvégien et suédois, ce fait permettant de souligner quelques traits de l'apport de différentes cultures dans le répertoire estudiantin.

Cette sélection s'est opérée à travers de nombreuses sources écrites (chansonniers et programmes de festival de chansons estudiantines dans lesquels les chansons ne furent pas toujours choisies en fonction de leur classement officiel) et orales (disques et chants entendus en guindaille dans divers

coins de la Belgique. Elle porte (tout simplement !) sur une période s'étalant de l'antiquité (pour les textes des chants en tout cas) à décembre 1994.

Certaines chansons de ce recueil figuraient déjà dans les dernières éditions, soit des *Fleurs du Mâle*, soit du *Codex*. Nous avons décidé de les inclure à la suite de corrections ou d'ajoutes nécessaires, à moins encore qu'il ne se soit agi d'une version différente. Dans ce cas (excepté pour les chants officiels au début du recueil), nous l'indiquons en bas de page en donnant la localisation du chant concerné dans le chansonnier correspondant.

Pour certains titres, nous avons d'ailleurs jugé intéressant d'en introduire plusieurs versions ou des traductions qui en ont été faites par la suite.

Il est à souligner également que toutes les chansons ayant figuré dans au moins une édition des *Fleurs* ou du *Codex* et ayant été supprimées dans les dernières ont été rassemblées dans ce recueil, ainsi que des textes paillards qui ont égayé des générations d'étudiants.

Il nous a paru d'autre part utile et amusant de regrouper dans le premier chapitre un maximum de chants de cercles, d'ordres, de guildes, de régionales d'un grand nombre d'autres facultés et d'écoles supérieures de Belgique (cercles pennés ou calottés).

Au niveau du contenu, il ne s'agit donc pas ici d'un chansonnier « uélibiste » mais pluraliste. Nous avons néanmoins jugé utile d'effectuer deux grandes subdivisions dans ce premier chapitre (groupements non catholiques et groupements catholiques) en restant conscient que ce clivage, s'il est très marqué au niveau du folklore à Bruxelles, l'est parfois beaucoup moins ailleurs.

Les critères de classification utilisés sont parfois difficiles à accorder : port de la penne, de la calotte ou d'autres couvre-chefs (bierpets, képis, faluches ...), réseaux

d'enseignement officiel ou libre auquel correspondent ces groupements, philosophie propre de ces groupements. On a pu constater que certains étudiants d'écoles catholiques refusent le folklore calotin et adoptent la penne et vice-versa. À noter également que la calotte, contrairement à la penne, n'est pratiquement portée que par des étudiants francophones (wallons, bruxellois ou flamands) ou inscrits dans des établissements francophones. Nous ne développerons pas ici l'histoire et les caractéristiques des folklores étudiants en Belgique, mais nous nous excusons volontiers auprès des groupements de certaines régions dans lesquelles cette division pourrait n'avoir aucun sens ou être erronée si les critères sont contradictoires.

Le deuxième chapitre est consacré aux différents aspects de la vie estudiantine en général, aussi bien folklorique que studieuse.

La chanson estudiantine est un domaine en évolution constante en Belgique car la créativité y est très grande et l'organisation annuelle, l'un par le Cercle Polytechnique de l'ULB, l'autre par le B.S.G. (Brusselse Studentengenootschap) de la VUB de deux festivals de la chanson, renforce bien-sûr le phénomène, même si la qualité des chants n'est pas toujours exceptionnelle...

Par manque de place et de temps, nous n'avons pu inclure ici les partitions musicales des chants, mais, d'une part, nous indiquons, dans la mesure du possible, le nom de l'air original sur lequel certains chants sont écrits, et d'autre part, nous comptons (beaucoup) sur les guindailleurs et anciens guindailleurs pour nous éclairer sur des mélodies que nous n'aurions pu retrouver. Actuellement, nous possédons soit un document sonore, soit une partition pour près de 80 pour cent du répertoire et nous étudions la possibilité de

diffuser des enregistrements de chants méconnus, réalisés à l'unisson.

Nous continuons bien sûr à collecter un maximum d'informations qui nous permettront de corriger et de compléter cette première édition. Vous pouvez ainsi nous envoyer vos remarques, suggestions, corrections, textes ou partitions de chants éventuels à l'adresse indiquée à la deuxième page du recueil. Nous vous en serons fort reconnaissants.

Quoi qu'il en soit, nous espérons que chaque lecteur pourra « faire son marché » dans cette diversité, même si d'un lecteur à l'autre, l'intérêt initial se portera sur des chants parfois très différents.

François BERNARD

Les *Fleurs du Mâle* (édition 1993) sont disponibles au prix de 500 F au Secrétariat de l'U.A.E.

(Union des Anciens Étudiants de l'ULB)

Campus de la Plaine

Boulevard du Triomphe, Accès 2

1050 Bruxelles

Téléphone : 02 / 650.58.58 - 650.51.52

Fax : 02 / 650.56.66

De *Codex* de la VUB, uitgegeven door de P.K., is te verkrijgen tegen de prijs van 500 F (voor de uitgave van 1993) op het lokaal van de Polytechnische Kring,

Pleinlaan 2

1050 Brussel

Tel : 02 / 641.29.56

Fax : 02 / 641.36.34